

An English Interpretation Course

英语口语教程

吴守谦 编著
吴 波 审校

哈尔滨工程大学出版社



AN
ENGLISH
INTERPRETATION
COURSE

21315.9
W545

英语口语教程

吴守谦 编著
吴 波 审校

哈尔滨工程大学出版社



内 容 简 介

本书旨在提高本科生、研究生、涉外人员及英语自学者的英汉双语口译水平和语言交际能力。本书选材视角开阔,体裁多样,内容丰富,实用性强。全书共十一单元,每一单元由课文、讲评、词语扩展、练习、泛读和“海外飞鸿”六个部分构成,展现出中国走向世界,世界走进中国的时代风貌。课文附有译文,翻译练习配有答案,可供教师和学生参考。

此外,为配合本书使用,还出版了磁带,选录了去摩托罗拉公司求职,亚特兰大奥运,中外记者招待会,妇女问题,文化交流,评电影“泰坦尼克”,联合国秘书长、英国查尔斯王子讲话等,使学生领略不同国家的不同人物,在不同场合讲话的不同风格、语音、语调、语速。

图书在版编目(CIP)数据

英语口译教程 = An English Interpretation Course/
吴守谦编著. — 哈尔滨: 哈尔滨工程大学出版社, 1999. 7
ISBN 7-81007-899-2

I. 英… II. 吴… III. 英语-口译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 21699 号

*

哈尔滨工程大学出版社出版发行
哈尔滨市南通大街145号 哈工程大学11号楼
发行部电话(0451)2519328 邮编:150001
新华书店经销
肇东粮食印刷厂印刷

*

开本 850mm×1168mm 1/32 印张 14 字数 368 千字

1999 年 7 月第 1 版 1999 年 7 月第 1 次印刷

印数:1~5 000 册 定价:17.00 元

序

吴守谦先生是我 60 年代的学生,也是我 30 多年的朋友。他长期从事英语翻译和外经贸工作。改革开放 20 年间,他曾多次访问美、英、法、德、奥地利、日本、瑞士、瑞典、丹麦、荷兰、比利时、加拿大、阿根廷、俄罗斯、新加坡等 20 多个国家,与外商洽谈经贸合作,考察引进技术,培训管理人员,验收进口设备,处理合同纠纷等。90 年代初他作为贸易代表在美国工作 3 年。封面照片摄于 1979 年春初访英伦时。1997 年春他重返大学校园,投身教育事业。《英语口译教程》是他 20 年外事工作的积累,2 年教学工作的成果。封底照片是本书审校吴波女士 1996 年在加拿大读 MBA 时拍的。目前她正在攻读博士学位。

本书内容包括毕业求职、哈佛简介、工厂概况、纽约观光、欢迎外教、访问剑桥、香港回归、奥运百年、中外记者招待会、中美两国元首互访、名人访谈、“泰坦尼克”、妇女问题、文化交流、对外贸易、联合国 50 年等。选材视角开阔,材料新颖,内容丰富,实用性强,展现改革开放的中国风貌和世纪之交的时代特征,不但有利于扩展语言知识,提高英汉双语口译水平,而且有助于学生开阔视野,扩大知识面,加深对国情和世界的了解,全面提高文化素养。本书将口译理论、技巧、方法、口译难点和应对办法分解到单元讲评中,结合课文内容、具体问题和个人经验加以阐述,强调母语与外语的互动关系,语言知识与语言交际能力的相互作用,人文知识与理工知识的融合优势,讲评实在,针对性强,易于理解,便于掌握。本书相当重视口译教学的实践性,每个单元都设计了讨论题、演练题和各种翻译题,并提供了相关的语言材料,供学生进行口译实践。

“海外飞鸿”通过一位在加拿大读 MBA 的中国留学生的所见所闻,谈学习体验,人生感悟,介绍国外风情,进行文化比较,语言晓畅,情真意切,成为本书一道亮丽的风景线,从中可以感受到身

在大洋彼岸的中国青年迈向 21 世纪的脚步声,对有意赴国外深造的学生有一定的参考价值。

改革开放 20 年来,英语教学取得了不小的进步,也存在不少的问题。当前急需着手解决的是多数学生听不懂,说不清,译不出的问题。为此,《大学英语教学大纲》(修订本)首次将听说写译列为同一层次要求,从 1999 年秋开始实施。这是英语教学改革一项大的举措。《英语口译教程》符合新大纲的要求,作为加强素质教育的一本书,现在出版,恰逢其时。

《英语口译教程》出版之际,应作者之邀写下以上的话。是为序。

天津外国语学院院长、教授

钱自强

1999 年 5 月 1 日

Contents

Unit One Introduction	1
Text	1
Comments	6
Expanding Vocabulary and Useful Expressions	9
Exercises	12
Key to Translations	16
Extensive Reading	20
<i>A Letter from Abroad</i>	27
Unit Two Visit and Tour	29
Text	29
Comments	34
Expanding Vocabulary and Useful Expressions	37
Exercises	39
Key to Translations	43
Extensive Reading	48
<i>A Letter from Abroad</i>	52
Unit Three Ceremonial Speech	56
Text	56
Comments	60
Expanding Vocabulary and Useful Expressions	64
Exercises	73
Key to Translations	78
Extensive Reading	82
<i>A Letter from Abroad</i>	89

Unit Four The Return of Hong Kong	92
Text	92
Comments	98
Expanding Vocabulary and Useful Expressions	101
Exercises	103
Key to Translations	106
Extensive Reading	112
<i>A Letter from Abroad</i>	132
Unit Five Press Conference	135
Text	135
Comments	142
Expanding Vocabulary and Useful Expressions	145
Exercises	150
Key to Translations	153
Extensive Reading	161
<i>A Letter from Abroad</i>	194
Unit Six China-U. S. Relations	197
Text	197
Comments	202
Expanding Vocabulary and Useful Expressions	205
Exercises	211
Key to Translations	225
Extensive Reading	231
<i>A Letter from Abroad</i>	254
Unit Seven Interview	256
Text	256
Comments	263
Expanding Vocabulary and Useful Expressions	265
Exercises	267

Key to Translations	270
Extensive Reading	277
<i>A Letter from Abroad</i>	301
Unit Eight Women Issues	303
Text	303
Comments	309
Expanding Vocabulary and Useful Expressions	310
Exercises	312
Key to Translations	315
Extensive Reading	321
<i>A Letter from Abroad</i>	337
Unit Nine Cultural Exchange	340
Text	340
Comments	349
Expanding Vocabulary and Useful Expressions	351
Exercises	353
Key to Translations	356
Extensive Reading	364
<i>A Letter from Abroad</i>	373
Unit Ten Foreign Trade	375
Text	375
Comments	380
Expanding Vocabulary and Useful Expressions	381
Exercises	384
Key to Translations	386
Extensive Reading	392
<i>A Letter from Abroad</i>	405
Unit Eleven The United Nations	410
Text	410

Comments	413
Expanding Vocabulary and Useful Expressions	414
Exercises	418
Key to Translations	421
Extensive Reading	426
<i>A Letter from Abroad</i>	432
后记.....	439

Unit One

Introduction

Text

Passage 1

Interpret the following passage from Chinese into English:

女士们、先生们:

上午好!

请允许我作自我介绍。姓名:吴静波,英文名字:南希·吴。我于 1975 年生于哈尔滨。今年 6 月我将从黑龙江大学经济系毕业。在校学习期间,我的必修课有西方经济学、国际贸易、市场营销、财务管理、成本会计、会计原理、国际金融、统计学、英语和计算机。我 4 年学习总分全班第一。我已通过黑龙江省大学计算机二级考试,成绩 92 分;通过全国大学英语六级考试,成绩 90 分;在黑龙江省第二届大学生英语口语比赛中获一等奖。作为青年志愿者和英语翻译,我参加了 1996 年在哈尔滨举办的第三届亚冬会,为促进亚洲人民的团结与友谊作出了贡献。我铭记这一圣训:把和睦与亲善送给众人。

我在校担任校学生会副主席,去年我还被选为黑龙江省十佳大学生。这是我的成绩单和证书,供参考。我最喜爱的业余活动是自行车越野、摄影、游泳、花样滑冰。

摩托罗拉的电子技术世界领先,摩托罗拉(中国)电子有限公司经营有方,成为美国在中国的著名企业。为了完善自我,充分发

挥自己的才能,我愿在摩托罗拉这样能够提供挑战性的环境中工作,这是我申请到公司工作的原因。我相信我的能力学识,合作精神以及我对美国工作方式、文化、价值观的理解,会对公司的发展作出贡献。

谢谢!

Vocabulary

Western economics	西方经济学
marketing	市场营销
financial accounting	财务管理
principles of accounting	会计原理
statistics	统计学
rank the top of	排名第一
transcript	成绩单
Grade-2 College Computer Test	大学计算机二级考试
Band-6 College English Test	大学英语六级考试
youth volunteer	青年志愿者
Asian Winter Games	亚冬会
photography	摄影
figure skating	花样滑冰
spiritual message	圣训
firm	公司,商号
team-work spirit	团队精神
interview	面试,会见,采访

Passage 2

Interpret the following passage from English into Chinese:

Harvard University was established in 1636. This America's oldest college was a product of the Puritans.

In 1620, the first Pilgrims sailed to the New World and settled in Plymouth, Massachusetts; In 1630, the first Puritans left England for New England to find a place where they could have a pure church developed in their own way. Unlike most other religion of that time, theirs had attracted many learned men. Of a total population of perhaps 15,000 or 20,000, there were 130 Oxford and Cambridge graduates among the settlers. These educated Puritans pressured their local government to found a school for their sons, which it did in 1636. The school was named for its first benefactor, John Harvard, a young minister. He graduated from Cambridge, and immigrated to America in 1637. Upon his death in 1638, he left his library and half his estate to the new institution.

During its early years, the College offered a classic academic course based on Cambridge University model but consistent with the prevailing Puritan philosophy of the first colonists. Although many of its early graduates became ministers in Puritan congregations throughout New England, the college never formally affiliated with a specific religious denomination.

the University has grown from 9 students to an enrollment of more than 18,000 degree candidates. It has 17 academic departments administered by nine faculties. Allied with them are 95 libraries, seven botanical institutions, two astronomical stations, more than 50 laboratories of science, engineering, and medicine, nine museums of natural history, medicine, art, and archaeology and numerous

committees, hospitals, clinics, and foundations that devoted to advanced study and research. And such is its renown that its current enrollment includes students from almost 90 countries. Harvard has been at the very center of the gathering and dispensing of old and new knowledge that has affected people everywhere. But life on this ivy-covered campus is not just academics. Part of Harvard culture is that you need to be involved. Involved in what does not really matter, but you need to be involved. That's what gives you your identity. Nearly all the undergraduates participate in campus activities or do some type of volunteer work. That's what sets Harvard University students apart, that within such a rich intellectual climate, they are a very real part of the community life around them. Doing extracurricular really rounds out their Harvard experience.

Harvard University has enjoyed remarkable financial support from its dedicated alumni. Under president Pusey (1953 - 1971), Harvard undertook what was then the largest fundraising campaign in the history of American higher education, the \$ 82.5 million Program for Harvard College. A similar but greatly expanded fundraising effort, the Harvard Campaign (1979 - 1984), was conducted under the leadership of Derek \$ 356 million by the end of 1984.

Neil L. Rudenstine took office as Harvard's 26th president in 1991. As part of an overall effort to achieve greater coordination among the University's schools and faculties, Rudenstine set in motion an intensive process of University-wide academic planning, intended to identify some of Harvard's main intellectual and programmatic priorities.

In addition, Rudenstine has stressed the University's commit-

ment to excellence in undergraduate education, the importance of keeping Harvard's doors open to students from across the economic spectrum, the task of adapting the research university to an era of both rapid information growth and serious financial constraints, and the challenge of living together in a diverse community committed to freedom of expression.

There is a motto on the gate of the University. It reads "Enter to grow in wisdom, and depart to serve better thy country and thy kind". Since its founding some 360 years ago, Harvard has nur-tured a great number of outstanding statesmen, scientists, writers and businessmen, including six of the American Presidents and over thirty Nobel Laureates. The fact that Harvard was founded before the United States of America testifies to its position in the American history.

Vocabulary

Puritan	清教徒
minister	传教士
the New World	美洲新大陆
library	图书馆, 书房, 藏书
ivy-covered campus	长青藤校园
the Puritan philosophy	清教徒思想
academics	学业
fundraising campaign	筹款活动
economic spectrum	经济阶层
a diverse community	多元性社团
motto	箴言, 格言, 座右铭

Comments

第一篇课文根据一位大学生去天津摩托罗拉(中国)电子有限公司求职面试的经历编译。这位学生在 1993 年全国大学生英语六级统考中获满分 100 分。为此人民日报(海外版)1993 年 12 月 24 日在第一版做了报道,并以《追慕学星可喜》为题发了短评。2 天后,中央电视台在新闻联播节目中也做了报道。该生 1994 年托福考试(TOFEL)成绩为 653 分,管理科学研究生入学考试(GMAT)成绩达 730 分。这个事例说明,大学生在初高中英语学习基础上,以正常的课堂学习的方式,在一、二年级通过四级考试是不成问题的。在英语学习上花费过多的时间,甚至冲击其他基础学科,影响专业学习是不可取的,也是完全不必要的。关键是方法适当,提高效率。至于 TOFEL600 分(满分 800),GRE2000 分(满分 2400),GMAT600 分(满分 800),只要教材适当,学习方法正确,老师指导得力,取得上述成绩不是很难的,超过这位面试的学生也不是不可能的。

考试是对学校教学的一种督查方式,是对学生学业定量分析的一种手段。但只重视考试,满足高分是远远不够的。学习语言的目的,归根结底是应用。我国学生应试能力强,英语阅读能力较好,但听说能力弱,口译能力差,难以适应时代的要求。语言是一个系统工程,听说读写译难以分割,更不可偏废。改革开放 20 年来,英语教学取得了不小的进步,也还存在不少的问题急待解决。当信息化和经济全球化为重要特征的 21 世纪即将来临之际,作为世界通用性语言,英语在信息交流、人际交往中将发挥越来越重要的作用。多数学生“听不懂、说不清、译不出,难以与外国人直接交流”的问题不容回避;扭转聋哑英语的局面,摆脱应试教育的束缚,解决英语教学中“费时较多、收效较低”的问题迫在眉睫。学生强烈要求加强语言交际能力,提高综合运用英语的水平,迎接 21 世

纪的挑战。为此,新《英语教学大纲》已将听说写译列为同一层次要求。教育部高教司组织的全国大学英语四、六级考试将从 1999 年 5 月增加口试;教育部考试中心将于 1999 年 9 月推出的全国公共英语等级考试体系(Public English Test System)也将进行口试。PETS 以交际语言行为模式为考试的语言学基础,重点考查交际能力。

根据学生的学习现状和将来的工作需要,培养英汉双语口译能力是增强学生实际应用能力的有效途径,也是大学外语教学适应时代要求的必由之路。

口译是综合性、立体式、交叉型的信息传播方式。它只能在读听说写的基础上起步,在大量的课内外练习中提高,在今后的工作实践中完善。因此,学习英汉双语口译课程要循序渐进,不可操之过急。

Passage 1

1. 毕业求职,自我介绍是重要一环,对求职成功与否至关重要。自我介绍就是自我推销,因此,不但要把自然情况和文化背景说清楚,还要把自己适于在该企业工作与发展的条件讲明白。讲话要有条理性,用事实、数据介绍情况,不必自谦,也不可说大话,讲空话,不可贬低他人。言谈举止要落落大方,自然质朴,体现出真诚与自信,表现出对主考者的信赖与尊重。
2. 中国人名的英译用汉语拼音表示。中国人姓在前,名在后;西方人,姓在后,名在前。在涉外事务中,伟人、领导人、名人的姓名要保持中文顺序,如邓小平 Deng Xiaoping,江泽民 Jiang Zemin,华罗庚 Hua Luogeng;一般人的姓名,根据工作需要,在印制名片或向外国朋友做介绍时也可按西文顺序,如吴静波 Jingbo Wu。有些使领馆为中国护照持有人批的签证,有时在

姓与名之间划一逗点隔开,或在姓下面划一短线用以区别姓名,如 Wu, Jingbo 或 Wu Jingbo。有些名人最早采用广东或福建的读音,如孙中山 Sun Yat-Sen,董建华 Tung Chee Hwa,不做变动。少数民族人名,采用其民族语言读音,如班禅额尔德尼 Panchen E'erdeni。

3. Spiritual message...: message 有启示、要旨、寓意、教训之意, spiritual message 可译为圣训。全句语言简练贴切,既符合亚冬会精神,又有一种宗教意味,体现了讲话者的个人品格和对美国文化的了解。
4. team-work spirit: 团队精神,西方人崇尚个人奋斗,也重视团队合作。
5. firm: 公司,文中涉及 Motorola 使用了 Company Ltd., firm, organization 三个词,避免了重复。

Passage 2

1. Puritan: 清教徒,16 世纪和 17 世纪英国基督教新教徒之一派。他们要求简化宗教仪式,净化英国国教,拥有信仰自由,因此遭受排斥、压制、打击。为了避开威胁迫害,实现宗教理想,第一批清教徒于 1630 年 3 月由英国来到新英格兰。Pilgrims 指 1620 年乘“五月花”号横渡大西洋到马萨诸塞湾寻求工作和发展机会的第一批英国移民,也称“朝圣者”。Pilgrims 多为失业的工匠和失去土地的农民。Puritans 不存在温饱问题,都比较富有,受过良好的教育,具有重视知识,倡导教育的传统。哈佛大学就是由这些清教徒创建的。
2. ...immigrated to America: 17 世纪 30 年代正是移民潮时期,东海岸有人群的地方多数是英国殖民地。美国的出现则是 1776 年的事。当代人常以现实的感觉追述悠久的历史。对此,翻译